



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie tekstów specjalistycznych wspomagane komputerowo - poziom podstawowy Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia germańska Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia niestacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09GERN.28S.14557.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Fakultatywny Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe	
Koordynator zajęć	Anna Fimiak-Chwiłkowska		
Prowadzący zajęcia	Anna Fimiak-Chwiłkowska		
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 20, Zaliczenie z oceną; w tym zajęcia zdalne: ◦ Ćwiczenia synchroniczne: 18		Liczba punktów ECTS 5

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	rozwinięcie u studentów na poziomie podstawowym umiejętności wykorzystywania w pracy tłumacza narzędzi wspomagających tłumaczenie (CAT) w oparciu o wybrane teksty użytkowe i specjalistyczne
C2	rozwinięcie u studentów na poziomie podstawowym umiejętności zarządzania terminologią w oparciu o wybrane teksty użytkowe i specjalistyczne

Wymagania wstępne

- znajomość języka niemieckiego na poziomie B2

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	ma uporządkowaną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologię) z zakresu komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia	GER_K2_W01, GER_K2_W02	Kolokwium pisemne, Obserwacja podczas ćwiczeń
W2	zna terminologię specjalistyczną z zakresu tekstów tłumaczonych na zajęciach	GER_K2_W02	Kolokwium pisemne, Obserwacja podczas ćwiczeń
Umiejętności - Student/ka:			
U1	posługuje się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych zadań związanych z tłumaczeniem	GER_K2_U09	Kolokwium pisemne, Obserwacja podczas ćwiczeń
U2	potrafi organizować bazę terminologiczną, zarządzać terminologią i wykorzystać ją przy realizacji projektu tłumaczeniowego	GER_K2_U01, GER_K2_U08	Kolokwium pisemne, Obserwacja podczas ćwiczeń
U3	potrafi korzystając z zasobów internetowych samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę fachową z dziedziny	GER_K2_U04	Kolokwium pisemne, Obserwacja podczas ćwiczeń
U4	poprawnie tłumaczy z języka niemieckiego na język polski z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej i terminologii z wykorzystaniem narzędzi wspomagania tłumaczenia	GER_K2_U09, GER_K2_U11	Kolokwium pisemne, Obserwacja podczas ćwiczeń
Kompetencje społecznych - Student/ka:			
K1	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i potrzeby doskonalenia kompetencji tłumacza	GER_K2_K01, GER_K2_K08	Obserwacja podczas ćwiczeń

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzenie do komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia	W1, U1	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
2.	Instalacja i charakterystyka części składowych	W1, U1	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
3.	Edytor i pamięć tłumaczeniowa	U1, U3	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
4.	Biteksty i aligning	W1, U1, U2, U3	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
5.	Zarządzanie terminologią	W1, W2, U1, U2, U4	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
6.	Wykorzystywanie zasobów internetowych w pracy tłumacza	U1, U3, K1	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
7.	Praca z oprogramowaniem wspomagającym tłumaczenie – ćwiczenia praktyczne	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Pokaz i obserwacja

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	- odpowiednia frekwencja zgodnie z Regulaminem Studiów - aktywność na zajęciach - lektura zalecanych pozycji bibliograficznych - opracowanie terminologii do wybranej dziedziny tematycznej - zaliczenie kolokwium pisemnego polegającego na wykonaniu projektu tłumaczeniowego z wykorzystaniem narzędzi CAT Skala ocen dla kolokwium pisemnego: bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 91% dobry plus (db plus; 4,5) - od 85 % dobry (db; 4,0) - od 76 % dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 71 % dostateczny (dst; 3,0) - od 60 % niedostateczny (ndst) - poniżej 60%

Literatura

Obowiązkowa

1. Dockhorn, Renate: SDL Trados Studio 2019 für Einsteiger und Umsteiger. BDÜ Fachverlag
2. Bogucki, Łukasz. 2009. Tłumaczenie wspomagane komputerowo. Warszawa: Wydawnictwo PWN

Dodatkowa

1. Eckstein. M. - R. Sosnowski 2004. Komputer w pracy tłumacza. Kraków: Tertium
2. Hofman-Delbor, Angebor/ Bartniczak, Marta. 2017. Programiści i tłumacze. Wprowadzenie do lokalizacji oprogramowania. Gliwice: Helion
3. Praca zbiorowa. 2017. Instalacja, konfiguracja i rozpoczęcie pracy. SDL Trados 2017. SDL Multiterm 2017. Szczecin: LSD Software.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	20
Przygotowanie do zajęć	40

Czytanie wskazanej literatury	25
Przygotowanie do zaliczenia	40
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 125
Liczba punktów ECTS	ECTS 5

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
GER_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy i odbieranych treści oraz do doskonalenia zdobytych umiejętności
GER_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania dorobku i i podtrzymywania etosu zawodu nauczyciela języka niemieckiego i tłumacza
GER_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
GER_K2_U04	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać i oceniać, samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować procesy i zjawiska językowe, literackie, translatologiczne i dotyczące kultury niemieckiego obszaru językowego na podstawie uzyskanej wiedzy i z wykorzystaniem standardowych metod i narzędzi wykorzystywanych w badaniach filologicznych oraz/lub w badaniach interdyscyplinarnych
GER_K2_U08	Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego, translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego brać udział w debacie, merytorycznie i fachowo argumentować oraz formułować wnioski z wykorzystaniem poglądów innych autorów w języku polskim i niemieckim
GER_K2_U09	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii lub kultury niemieckiego obszaru językowego prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języka niemieckiego
GER_K2_U11	Absolwent/ka potrafi w sposób zaawansowany wykorzystać umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii i wiedzy o kulturze niemieckiego obszaru językowego oraz potrafi wypowiadać się i pisać prace, w tym akademickie, z zakresu tych dziedzin w języku niemieckim oraz w języku polskim
GER_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu – wybrane fakty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego oraz translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego
GER_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia i pojęcia z zakresu zaawansowanej wiedzy szczegółowej oraz treść, formę i funkcję rozszerzonej terminologii z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego, translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego